

L'allemand,


un plus

ÉLYSÉE-VERTRAG  
TRAITÉ DE L'ÉLYSÉE

60 JAHRE  
ANS



FRANCE ET ALLEMAGNE –  
UNIES POUR LA PAIX

Hallo!   
Deutsch ist cool.

## GOETHE-INSTITUT

Les huit Instituts Goethe en France vous sensibilisent à la langue et à la culture allemandes. Certains d'entre eux proposent des cours d'allemand de tous niveaux et sont centres d'examens.

Le service de coopération éducative et linguistique propose des formations pour les enseignants ainsi que des projets culturels et pédagogiques pour les élèves.

[www.goethe.de/france](http://www.goethe.de/france)

## MINISTERE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA JEUNESSE

Pour tout renseignement, adressez-vous aux directeurs d'écoles, chefs d'établissement, professeurs d'allemand et conseillers d'orientation-psychologues et informez-vous sur

[www.education.gouv.fr](http://www.education.gouv.fr)  
et sur [www.eduscol.education.fr](http://www.eduscol.education.fr)

## INSTITUT FRANÇAIS

L'Institut français d'Allemagne offre des cours de français à tous niveaux et tout âge, ainsi que les examens DELF/DALF dans 27 centres en Allemagne. Découvrez aussi les cultures françaises et francophones actuelles, leurs musiques, leurs arts, leurs livres - les Instituts français en Allemagne et leurs équipes vous attendent !

[www.institutfrancais.de](http://www.institutfrancais.de)

Französisch  
ist mehr.



L'allemand,  
un plus.

### L'allemand, un plus

L'allemand est une des langues les plus courantes en Europe. Choisir l'allemand, c'est bénéficier de facilités uniques pour l'apprentissage de la langue ainsi que la découverte du pays et de la culture allemande. C'est aussi avoir accès à de nombreuses possibilités pour rencontrer nos voisins allemands, partir étudier, faire un stage ou bien travailler en Allemagne.

Pour toutes ces raisons, l'allemand est un formidable atout qui vous permettra de faire la différence sur le marché du travail. Choisir l'allemand, c'est par ailleurs construire une Europe solidaire et ouverte à la diversité des langues et des cultures.

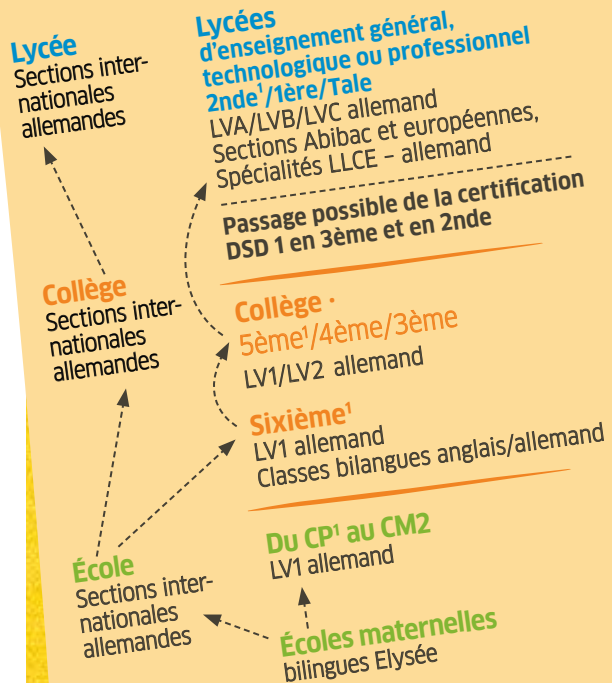
### L'allemand, c'est vraiment un plus !

L'allemand est une langue accessible à tous au primaire dès le CP, en collège ou en lycée. *Le Cadre européen commun de référence pour les langues* permet aux élèves de valoriser leurs compétences linguistiques. La certification DSD-1, les sections européennes, les sections Abibac, ou encore les sections internationales sont autant de dispositifs qui permettent de développer leurs compétences linguistiques et interculturelles.

Huit Instituts Goethe en France vous font participer à la culture allemande. Que ce soit dans un cadre scolaire, professionnel ou touristique, partez à la découverte de l'Allemagne !

Willkommen!

Possibilités de parcours linguistiques pour un élève souhaitant étudier l'allemand :



<sup>1</sup> Possibilité de débiter l'apprentissage de l'allemand  
<http://www.onisep.fr/Parents/La-carte-des-principales-langues-vivantes-etrangeres-enseignes-pres-de-chez-vous>

HEIDELBERG  
LEIPZIG  
MÜNCHEN  
FRANKFURT  
BERLIN  
HAMBURG  
DRESDEN  
KÖLN

Guten Tag  
Danke

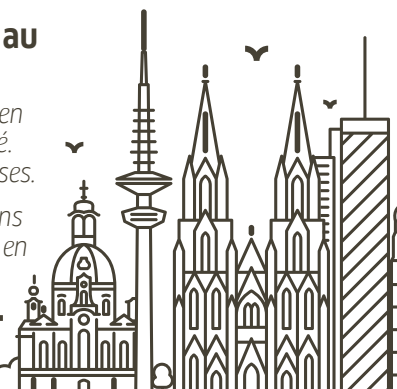


**Benoît, 14 ans, collégien ayant effectué un séjour en Allemagne grâce au programme Brigitte Sauzay de l'OFAJ :**

*« J'ai beaucoup gagné à aller en Allemagne. J'ai grandi en taille (3 centimètres !) mais aussi sans doute en maturité. Partir à l'étranger permet d'apprendre beaucoup de choses.*

*J'ai également gagné un super ami : Theo. Nous avons l'intention de nous revoir régulièrement en France ou en Allemagne. Vive l'amitié franco-allemande ! »*

*Hallo, wie geht's ?*





## PLUS QU'UNE LANGUE

### Une porte ouverte vers la joie de vivre allemande

L'Allemagne s'est illustrée par ses grands écrivains, ses artistes et ses inventeurs, mais également par la beauté de ses sites et de ses paysages spectaculaires. L'allemand, c'est la langue de **Goethe**, la musique de **Beethoven**, la théorie d'**Einstein**, les sculptures de **Kollwitz** et l'architecture du **Bauhaus**... Oui, mais pas uniquement ! C'est aussi le berceau de **la musique expérimentale et électronique**, du **FC Bayern München**... et de la **Currywurst** !

**Flâner** au bord de la Spree, **danser** lors de l'un des nombreux festivals de musique du pays, **faire la fête** au carnaval de Cologne, du **surf** en plein centre-ville de Munich ou **découvrir la mer du Nord à marée basse** : toutes ces activités témoignent de la joie de vivre allemande : **À vous de les découvrir !**



#### LA POPULATION

82,6 Mio

#### LES RÉGIONS

16 LÄNDER

#### LA CAPITALE

BERLIN



Träume leben

# UN PLUS POUR RÉUSSIR SES ÉTUDES

## L'Allemagne, un pays où il fait bon étudier

Faire des études dans un pays étranger représente un défi passionnant et un atout considérable pour son avenir. C'est en se confrontant à de nouveaux horizons que l'on peut se construire en tant que citoyen. Un séjour en Allemagne, au cœur de l'Europe, constituera une expérience inoubliable qui vous permettra d'acquérir des compétences linguistiques et interculturelles appréciées dans le monde professionnel. Il est possible de :

- **démarrer des études supérieures en Allemagne dès la première année,**
- **s'inscrire dans un cursus à double diplôme (par ex. de l'Université franco-allemande),**
- **passer un ou plusieurs semestres d'études en Allemagne dans le cadre d'un programme d'échanges (par ex. ERASMUS) ou avec une bourse du DAAD,**
- **poursuivre ses études en Allemagne après l'obtention d'un premier diplôme en France.**

Depuis plusieurs siècles, les universités allemandes jouissent d'une excellente réputation dans le monde. Plus de 21.000 cursus de licence, master et doctorat fonctionnent comme les cursus français selon les règles de l'espace européen de l'enseignement supérieur.

+

Lernen



Image : la ville Dresden



Image : Norbert Hüttermann - DAAD

### PAR AILLEURS...

... il est bon de savoir que les frais d'inscription dans l'enseignement supérieur sont très raisonnables et que la vie quotidienne y est abordable.

### LE DAAD FRANCE...

... propose une série de publications sur les études et la recherche en Allemagne, qui peuvent être téléchargées sur [www.daad-france.fr/brochures](http://www.daad-france.fr/brochures)

### L'UNIVERSITÉ FRANCO-ALLEMANDE...

...vous propose près de 190 cursus franco-allemands bi-diplômants : <https://www.dfh-ufa.org/fr/programmes/guide-des-etudes>





## Cédric, 20 ans, bénéficiaire d'une bourse d'études Erasmus+

« Dans le cadre du programme Erasmus+ je fais des études en construction mécanique et informatique en Allemagne. C'est vraiment génial ! »



Entdecken



**B.** posen un lapin



Schranke haben avoir une araignée au plafond / 8E der Apfel fällt nicht weit vom Stamm les chiens ne croiser les doigts / 4B jemandem einen Korb geben poser un lapin / 5I zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen faire d'une pierre deux coups / 6C da lachen ja die Hühner mon œil / 7D nicht alle Tassen im Schrank haben

Erfolg mit Spaß



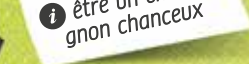
**A.** être mort de rire



**3.** die Daumen drücken



**1.** ein Glückspilz sein



**C.** mon œil



**D.** avoir une araignée au plafond



**E.** les chiens ne font pas des chats



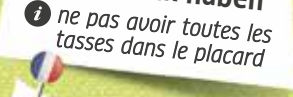
**4.** jemandem einen Korb geben



**F.** croiser les doigts



**7.** nicht alle Tassen im Schrank haben



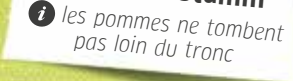
**6.** da lachen ja die Hühner



**H.** être verni



**8.** der Apfel fällt nicht weit vom Stamm



**2.** sich kaputt-lachen



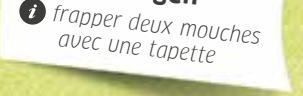
## PARLER UNE LANGUE...

...ce n'est pas traduire mot à mot. Sauras-tu retrouver les expressions de sens équivalentes ?

**I.** faire d'une pierre deux coups



**5.** zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen



font pas des chats

# Un PLUS pour la SOLIDARITÉ



## La solidarité nous unit

Le 22 janvier 1963, le président de la République française Charles de Gaulle et le chancelier allemand Konrad Adenauer signaient un traité d'amitié, le Traité de l'Élysée. Ce geste de réconciliation allait marquer le début d'une relation hors du commun et d'une formidable amitié entre la France et l'Allemagne. Les deux pays fixaient par écrit des objectifs communs - un pas important vers l'Europe.

Le Traité de l'Élysée est à l'origine de toute une série de mesures renforçant notre coopération éducative grâce aux rencontres régulières entre les membres de nos gouvernements : création de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, de quatre lycées franco-allemands, de ProTandem, agence franco-allemande pour les échanges dans l'enseignement et la formation professionnels, d'ARTE, de l'Université franco-allemande et de l'Abibac... La France et l'Allemagne coopèrent étroitement au-delà de leurs frontières : elles s'engagent côte à côte au sein de l'Union européenne pour défendre ses valeurs ainsi que notre acquis le plus précieux, la démocratie, et elles aident l'ONU à préserver la paix dans le monde.

Le traité d'Aix-la-Chapelle, signé en 2019, renforce la coopération franco-allemande au-delà des frontières. L'Assemblée franco-allemande, qui a siégé pour la première fois en mars 2019, veille à la mise en œuvre de ce traité qui favorise, de la maternelle à l'enseignement supérieur, la mobilité et l'apprentissage de la langue du partenaire. Une importance particulière est accordée à l'enseignement et à la formation professionnels



### OFAJ

Environ 200.000 jeunes participent chaque année aux programmes d'échange de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse.

[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)





## À TRAVERS L'HISTOIRE FRANCO-ALLEMANDE



Charlemagne

768-814



1848



Révolutions en Europe

Première Guerre mondiale

1914-1918



Seconde Guerre mondiale

1939-1945

Le Traité de l'Élysée

1963



Création d'Airbus

1970

Passage à l'euro

2002



Le traité d'Aix-la-Chapelle

2019

Image : Bundesregierung  
Guido Bergmann

## MOTS FRANÇAIS D'ORIGINE ALLEMANDE



*vasistas* - « Was ist das? »

*loustic* - *lustig*

*boulevard* - *Bollwerk*

*trinquer* - *trinken*

*chic* - *schick*

*bretzel* - *Bretzel*

*handball* - *Handball*

*képi* - *Käppi*

*quenelle* - *Knödel*

## UN PLUS POUR L'EMPLOI

### L'Allemagne : notre premier partenaire économique

La maîtrise de l'allemand est un atout essentiel sur le marché du travail. L'Allemagne, un des leaders mondiaux en termes de technologie et d'innovation, est le plus important partenaire économique de la France. Et réciproquement ! De nombreuses entreprises cherchent à embaucher des personnes possédant des compétences linguistiques et interculturelles.

Et pas seulement en Allemagne : 2.300 entreprises allemandes se trouvent sur le sol français. Parler allemand permet également de s'orienter vers les marchés du travail d'autres pays germanophones comme la Suisse et l'Autriche. Et avec 2.700 entreprises françaises implantées en Allemagne, l'allemand donne accès à l'un des plus importants marchés du travail et de la recherche en Europe !

+ In Ausbildung  
und Beruf

Image : Dietmar Wäsche



**Bakary, 17 ans, en Bac pro Electrotechnique, a participé à un échange avec ProTandem :**

« Tout le monde peut faire un stage en France mais l'avoir fait en Allemagne, ça fait vraiment la différence. A Bonn, le matin, on avait des cours de langues avec les Allemands à base de jeux, ce qui était facile pour apprendre la langue. Maintenant je sais me présenter en allemand ! »

Guten Appetit!



+ In Wissenschaft  
und Forschung





### TÉLÉCHARGEZ LA BROCHURE DE PROTANDEM...

... « Stage en Allemagne pour élèves et apprentis » pour les échanges de groupe en formation initiale :  
[www.protandem.org/fr/brochure](http://www.protandem.org/fr/brochure)

### TROUVEZ UN STAGE...

...en Allemagne et renseignez-vous sur les possibilités d'un financement de votre séjour sur la plate-forme franco-allemande « Ecoles-Entreprises » :  
[www.ee-francoallemand.com](http://www.ee-francoallemand.com)

### UNE ENTREPRISE SUR DEUX...

...recherche une compétence en langue vivante étrangère chez les candidats lors du recrutement. 39 % d'entre elles citent l'allemand comme langue qu'elles utilisent. (Source : Rapport d'enquêtes « Analyse des besoins des employeurs français au regard des compétences en langues vivantes étrangères », Langues et employabilité, Juin 2015).

## L'ALLEMAND...

... est la langue maternelle la plus parlée d'Europe. 21% des élèves de l'Union européenne apprennent l'allemand comme langue étrangère au lycée.

Source : Statista et Eurostat

## LA CAMPAGNE DE PROMOTION DE L'ADEAF

"L'Allemand évidemment" - des vidéos par des jeunes, pour des jeunes.  
[www.youtube.com/c/associationadeaf](http://www.youtube.com/c/associationadeaf)



## UN PLUS POUR L'EUROPE

### Le franco-allemand au service de l'Europe

Parler allemand, partir étudier ou travailler en Allemagne, c'est contribuer à la construction européenne dont le dynamisme et la réussite ont souvent été insufflés par la France et l'Allemagne. Faire le pari de l'Allemagne, c'est participer au renforcement de la relation franco-allemande, garante d'une Europe stable et puissante.

En découvrant l'autre, on se rencontre souvent soi-même et découvrir l'Allemagne et les Allemands, c'est aussi percevoir des valeurs communes de paix et de solidarité. C'est éprouver le chemin parcouru avec un pays si longtemps ennemi avec lequel on a réussi à construire un espace pacifié depuis plus de 70 ans.



Mut



#### EDUC'ARTE,

un catalogue de la ressource pédagogique de la chaîne ARTE propose aux enseignants et aux élèves un accès illimité à :

- un catalogue de plus de 1.500 vidéos, parmi le meilleur d'ARTE, en français, en allemand et en anglais, sur toutes les disciplines, ainsi que des outils interactifs
- création d'extraits et de cartes mentales, annotation des vidéos, fonctionnalité de partage

[www.educarte.fr](http://www.educarte.fr)

# ACTIVITÉ LUDIQUE

## DÉCOUVRIR L'ALLEMAGNE

Voici quelques sites allemands parmi les plus célèbres. Les connais-tu ? Associe chaque image au lieu ou monument représenté...

+ Natur



1



2



3



4



5

+ UNESCO  
Weltkulturerbe

### L'ALLEMAGNE...

... est, après la France, le deuxième pays le plus visité en Europe et vous invite à découvrir ses 44 sites inscrits au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Source : Eurostat · UNESCO

entdecken



6

- A. ELBPHILARMONIE (HAMBURG) N° \_\_
- B. KREIDEFELSEN (RÜGEN) N° \_\_
- C. BRANDENBURGER TOR (BERLIN) N° \_\_
- D. ELBSANDSTEINGEBIRGE (SÄCHSISCHE SCHWEIZ) N° \_\_
- E. ZECHЕ ZOLLVEREIN (ESSEN) N° \_\_
- F. BMW-VIERZYLINDER (MÜNCHEN) N° \_\_

Sprache

# PARTENAIRES

## Goethe-Institut

Le Goethe-Institut est l'institut culturel de la République fédérale d'Allemagne actif au niveau mondial. En France, il s'engage depuis 1957 dans l'amitié franco-allemande et agit activement pour la langue et la culture allemandes.

[www.goethe.de/france](http://www.goethe.de/france)



## Ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse

Parmi ses nombreuses compétences et missions, le ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse est notamment en charge de l'accès de chacun aux savoirs, du développement de l'enseignement préélémentaire, élémentaire et secondaire et de la politique en faveur de la jeunesse et du développement de la vie associative.

[www.education.gouv.fr](http://www.education.gouv.fr)



## Ambassade de la République fédérale d'Allemagne Paris

L'ambassade d'Allemagne à Paris est la représentation diplomatique officielle de la République fédérale d'Allemagne en France. Vous trouverez une présentation détaillée des différents services de l'ambassade, de leurs missions et activités, ainsi que de nombreuses informations pratiques sur le site Internet de l'ambassade à l'adresse suivante :

<http://www.allemaeenfrance.diplo.de>



## Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)

L'OFAJ est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande qui a pour mission d'encourager les relations entre les jeunes des deux pays, de faire évoluer les représentations du pays voisin, au service d'une Europe élargie. L'OFAJ s'adresse à tous les publics, de trois à trente ans.

[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)



## Université franco-allemande (UFA)

L'Université franco-allemande propose 189 cursus à double diplôme répartis entre 213 établissements français et allemands dans 145 villes de part et d'autre du Rhin. Ces cursus offrent un large éventail de disciplines, de la licence au doctorat.

[www.dfh-ufa.org](http://www.dfh-ufa.org)



## Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)

Le DAAD France assure la représentation des établissements d'enseignement supérieur allemand et renseigne sur les études outre-Rhin. Il offre des bourses d'études et de recherche.

[www.daad-france.fr](http://www.daad-france.fr)



## ARTE

Chaîne publique culturelle et européenne, ARTE a pour mission de rapprocher les Européens grâce à la culture et à la création. La chaîne couvre tous les champs de la culture et de la connaissance: cinéma, fiction, documentaire culturel et de découverte, spectacle vivant, sans oublier l'actualité et l'investigation.

[www.arte.tv](http://www.arte.tv)



## Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie (CFACI)

La Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie favorise le développement des entreprises de part et d'autre du Rhin et s'engage activement sur des thématiques telles que la formation professionnelle, la promotion de la langue du partenaire et la mobilité.

[www.francoallemand.com](http://www.francoallemand.com)



## Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)

L'ADEAF, l'association des enseignants d'allemand, des germanistes et des germanophiles, a pour but de développer l'enseignement et l'apprentissage de la langue allemande en France.

<https://adeaf.net>



## ProTandem

ProTandem est l'agence franco-allemande pour les échanges dans l'enseignement et la formation professionnels. Depuis 1980, elle subventionne et organise des échanges de groupes en formation professionnelle initiale et continue incluant un stage pratique en entreprise, des échanges individuels de professeurs et formateurs ainsi que des cours de langues tandem pour adultes. A compter de la rentrée 2021, ProTandem propose une nouvelle offre en ligne qui peut se combiner avec des échanges en présentiel.

[www.protandem.org](http://www.protandem.org)





Retrouvez la brochure  
en version numérique



## L'allemand, un plus !

Pour commander la brochure pour vos  
élèves et découvrir également nos  
brochures pour le primaire et l'orientation  
professionnelle, rendez-vous sur :  
[www.goethe.de/france/materielpromo](http://www.goethe.de/france/materielpromo)



**GOETHE  
INSTITUT**

**INSTITUT  
FRANÇAIS**

Deutschland

**OFAJ  
DFJW**

DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst  
Office allemand d'échanges universitaires

**PRO  
TANDEM**



Université  
franco-allemande  
Deutsch-Französische  
Hochschule

A D E A F

**arte**



Le Ministre Plénipotentiaire de la République Fédérale  
d'Allemagne chargé des affaires culturelles dans le cadre  
du Traité sur la coopération franco-allemande

### Éditeur

**Goethe-Institut Paris**  
17 Avenue d'Iéna  
75116 Paris - France

[info-paris@goethe.de](mailto:info-paris@goethe.de)  
[www.goethe.de/france](http://www.goethe.de/france)

designed by:

sm[art]direction  
TIRAGE 2022

Droits d'image: Goethe-Institut · smartdirection  
stock.adobe · fotolia · shutterstock · 500px · offset  
Panthermedia · Axel Drosta  
Impression : Guillaume SAS



Ministère fédéral  
des Affaires étrangères



**MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE  
ET DE LA JEUNESSE**

Liberté  
Égalité  
Fraternité